

# Sancta Missa

LINGUA LATINA  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
CASTELLANO

## Ritus initiales

### Introitus

℣. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℞. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

*Vel:*

℣. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spíritus sit cum omnibus vobis.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

## The Introductory Rites

### Entrance Antiphon

℣. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

℞. Amen.

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

*Or:*

℣. The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

℞. And with your spirit.

℣. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

℣. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

℞. Amen.

℣. Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

℞. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

### Antienne de communion

### Prière après la communion

℞. Amen.

### Rite de conclusion

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils ✠ et le Saint-Esprit.

℞. Amen.

℣. Allez, dans la paix du Christ.

℞. Nous rendons grâce à Dieu.

℣. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

℞. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

### Antífona de comunión

### Oración después de la comunión

℞. Amén.

### Rito de conclusión

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℣. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

℞. Amén.

℣. Podéis ir en paz.

℞. Demos gracias a Dios.

℣. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

℞. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.**

### Antiphona ad communionem

#### Oratio post communionem

℞. Amen.

### Ritus conclusionis

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spírítus Sanctus.

℞. Amen.

℣. Ite, missa est.  
℞. Deo grátias.

℣. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

℞. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

### Communion antiphon

#### Prayer after Communion

℞. Amen.

### The Concluding Rites

℣. The Lord be with you.  
℞. And with your spirit.

℣. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ☩ and the Holy Spirit.

℞. Amen.

℣. Go forth, the Mass is ended.  
℞. Thanks be to God.

### Rite d'entrée

#### Antienne d'ouverture

℣. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

*Ou:*

℣. La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

℣. Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

℞. Amen.

### Ritos iniciales

#### Antífona de entrada

℣. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

℞. Amén.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

*O bien:*

℣. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

℣. Dios Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

℞. Amén.

**Kyrie**

℣. Kýrie, eléison.  
℞. Kýrie, eléison.

℣. Christe, eléison.  
℞. Christe, eléison.

℣. Kýrie, eléison.  
℞. Kýrie, eléison.

**Gloria**

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.

**Oratio collecta**

℞. Amen.

**Kyrie**

℣. Lord, have mercy.  
℞. Lord, have mercy.

℣. Christ, have mercy.  
℞. Christ, have mercy.

℣. Lord, have mercy.  
℞. Lord, have mercy.

**Gloria**

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**Collect prayer**

℞. Amen.

℣. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

℞. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

℣. Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres: «Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix»; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

(℣. (Frères,) dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.)

**Agnus Dei**

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

℣. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

℞. Tuyo es el Reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

℣. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℞. Amén.

℣. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

(℣. Daos fraternalmente la paz.)

**Agnus Dei**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

℣. Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

℞. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

℣. Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

(℣. Offérte vobis pacem.)

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

℣. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

℞. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

℣. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

℞. Amen.

℣. The peace of the Lord be with you always.

℞. And with your spirit.

(℣. Let us offer each other the sign of peace.)

### Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

### Kyrie

℣. Seigneur, prends pitié.  
℞. Seigneur, prends pitié.

℣. O Christ, prends pitié.  
℞. O Christ, prends pitié.

℣. Seigneur, prends pitié.  
℞. Seigneur, prends pitié.

### Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### Prière d'ouverture

℞. Amen.

### Kyrie

℣. Señor, ten piedad.  
℞. Señor, ten piedad.

℣. Cristo, ten piedad.  
℞. Cristo, ten piedad.

℣. Señor, ten piedad.  
℞. Señor, ten piedad.

### Gloria

Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

### Oración colecta

℞. Amén.

**Liturgia verbi****Lectio prima**

℣. Verbum Dómini.  
℟. Deo grátias.

**Psalmus responsorius****Lectio secunda**

℣. Verbum Dómini.  
℟. Deo grátias.

**Alleluia vel cantus – Evangelium**

℣. Dóminus vobíscum.  
℟. Et cum spírítu tuo.

℣. ☩ Lécitio sancti Evangéllii secúndum N.  
℟. Glória tibi, Dómine.

*Expleto Evangelio:*

℣. Verbum Dómini.  
℟. Laus tibi, Christe.

**Professio fidei**

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutém descendit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur,

**The Liturgy of the Word****First Reading**

℣. The Word of the Lord.  
℟. Thanks be to God.

**Responsorial Psalm****Second Reading**

℣. The Word of the Lord.  
℟. Thanks be to God.

**Alleluia or acclamation – Gospel**

℣. The Lord be with you.  
℟. And with your spirit.

℣. ☩ A reading from the holy Gospel according to N.  
℟. Glory to you, O Lord.

*At the end of the Gospel:*

℣. The Gospel of the Lord.  
℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

**Profession of Faith**

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (at the words that follow,

Christ, et de tous les morts dont toi seul connais la foi.

À nous qui sommes tes enfants, accorde, Père très bon, l'héritage de la vie éternelle auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, auprès des Apôtres et de tous les saints, dans ton Royaume, où nous pourrons, avec la création tout entière enfin libérée du péché et de la mort, te glorifier par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

℣. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.  
℟. Amen.

**La communion**

℣. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad, que todos tus hijos nos reunamos en la heredad de tu Reino, con María, la Virgen Madre de Dios, con los apóstoles y los santos; y allí, junto con toda la creación libre ya del pecado y de la muerte, te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.  
℟. Amén.

**Rito de la Comunión**

℣. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

ómnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.

Nobis ómnibus, filiis tuis, clemens Pater, concéde, ut cælestem hereditatem consequi valeámus cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univér-sa creatúra, a corruptione peccáti et mortis liberáta, te glorificémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

## Ritus communionis

V. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris; et ne nos indúcas in tentatióne; sed líbera nos a malo.

and all the dead, whose faith you alone have known.

To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the blessed Virgin Mary, Mother of God, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

V. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

R. Amen.

## The Communion Rite

V. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## Liturgie de la parole

### Première lecture

V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons gloire à Dieu.

### Psaume

### Deuxième lecture

V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons gloire à Dieu.

### Alléluia ou chant – Évangile

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. ☩ Évangile de Jésus Christ selon saint N.

R. Gloire à toi, Seigneur.

### L'Évangile achevé:

V. Acclamons la Parole de Dieu.

R. Louange à toi, Seigneur Jésus.

### Profession de foi

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; (Tous

## Liturgia de la palabra

### Primera lectura

V. Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

### Salmo responsorial

### Segunda Lectura

V. Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

### Aleluia o canto – Evangelio

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. ☩ Lectura del santo Evangelio según san N.

R. Gloria a ti, Señor.

### Acabado el Evangelio:

V. Palabra de Dios.

R. Gloria a ti, Señor Jesús.

### Profesión de fe

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, (En las palabras

usque ad factus est, omnes se inclinant.) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

### Oratio fidelium

## Liturgia eucharistica

V. Benedictus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitate accévimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

R. Benedictus Deus in saecula.

up to and including and became man, all bow.) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

### Prayer of the Faithful

## The Liturgy of the Eucharist

V. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

R. Blessed be God for ever.

V. Il est grand, le mystère de la foi:

R. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Voilà pourquoi, Seigneur, nous célébrons aujourd'hui le mémorial de notre rédemption: en rappelant la mort de Jésus Christ et sa descente au séjour des morts, en proclamant sa résurrection et son ascension à ta droite dans le ciel, en attendant aussi qu'il vienne dans la gloire, nous t'offrons son corps et son sang, le sacrifice qui est digne de toi et qui sauve le monde.

Regarde, Seigneur, cette offrande que tu as donnée toi-même à ton Église; accorde à tous ceux qui vont partager ce pain et boire à cette coupe d'être rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps, pour qu'ils soient eux-mêmes dans le Christ une vivante offrande à la louange de ta gloire.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi tous ceux pour qui nous offrons le sacrifice: le Pape N., notre évêque (prélat) N. et tous les évêques, les prêtres et ceux qui les assistent, les fidèles qui présentent cette offrande, les membres de notre assemblée, le peuple qui t'appartient et tous les hommes qui te cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi de nos frères qui sont morts dans la paix du

V. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre, al celebrar ahora el memorial de nuestra redención, recordamos la muerte de Cristo y su descenso al lugar de los muertos, proclamamos su resurrección y ascensión a tu derecha; y mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre, sacrificio agradable a ti y salvación para todo el mundo.

Dirige tu mirada sobre esta Víctima que tú mismo has preparado a tu Iglesia, y concede a cuantos compartimos este pan y este cáliz, que, congregados en un solo cuerpo por el Espíritu Santo, seamos en Cristo víctima viva para alabanza de tu gloria.

Y ahora, Señor, acuérdate, de todos aquellos por quienes te ofrecemos este sacrificio: de tu servidor el Papa N., de nuestro Obispo (Prelado) N., del orden episcopal y de los presbíteros y diáconos, de los oferentes y de los aquí reunidos, de todo tu pueblo santo y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

Acuérdate también de los que murieron en la paz de Cristo y de



V. *Mystérium fidei.*

R. *Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.*

Unde et nos, Dómine, redemptionis nostræ memoriále nunc celebrántes, mortem Christi eíusque descensum ad íferos recólimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profitémur et, exspectántes ipsíus advéntum in glória, offérimus tibi eius Corpus et Sánguinem, sacrificium tibi acceptábile et toti mundo salutáre.

Réspice, Dómine, in Hóstiam, quam Ecclésiæ tuæ ipse parásti, et concéde benígnus ómnibus qui ex hoc uno pane participábunt et cálice, ut, in unum corpus a Sancto Spírítu congregáti, in Christo hóstia viva perficiántur, ad laudem glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium recordáre, pro quibus tibi hanc oblationem offérimus: in primis fámuli tui, Papæ nostri **N.**, Epíscopi (Prælati) nostri **N.**, et Episcopórum órdinis univérsi, sed et totíus cleri, et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quærunt corde sincéro.

Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et

V. The mystery of faith.

R. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant, **N.** our Pope, **N.** our Bishop (Prelate), and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.

Remember also those who have died in the peace of your Christ

s'inclinent.) par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Prière des fidèles

### Liturgie eucharistique

V. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

R. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan.) y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los fieles

### Liturgia eucarística

V. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

R. Bendito seas por siempre, Señor.

℣. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accévimus vinum, quod tibi oférimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

℞. Benedíctus Deus in sæcula.

℣. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℞. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

### Oratio super oblata

℞. Amen.

## Prex eucharistica

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

### Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre...

℣. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

℞. Blessed be God for ever.

℣. Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

℞. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

### Prayer over the Offerings

℞. Amen.

## The Eucharistic Prayer

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

℣. Lift up your hearts.

℞. We lift them up to the Lord.

℣. Let us give thanks to the Lord our God.

℞. It is right and just.

### Preface

It is truly right and just, our duty and salvation...

Que ce même Esprit Saint, nous t'en prions, Seigneur, sanctifie ces offrandes: qu'elles deviennent ainsi le corps et le sang de ton Fils dans la célébration de ce grand mystère, que lui-même nous a laissé en signe de l'Alliance éternelle.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout: pendant le repas qu'il partageait avec eux, il prit le pain, il le bénit, le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, il prit la coupe remplie de vin, il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Por eso, Padre, te rogamos que este mismo Espíritu santifique estas ofrendas, para que sean Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor, y así celebremos el gran misterio que nos dejó como alianza eterna.

Porque él mismo, llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, Padre Santo, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. Y, mientras cenaba con sus discípulos, tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, tomó el cáliz lleno del fruto de la vid, te dio gracias y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Quæsumus igitur, Dómine, ut idem Spíritus Sanctus hæc múnere sanctificáre dignétur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrándum, quod ipse nobis reliquit in fœdus ætérnum.

Ipse enim, cum hora venísset ut glorificarétur a te, Pater sancte, ac dilexísset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos: et cenántibus illis accépit panem, benedíxit ac fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE  
EX HOC OMNES: HOC EST  
ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo accípiens cálicem, ex genímine vitis replétum, grátias egit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE  
EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX  
SÁNGUINIS MEI NOVI ET  
ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI  
PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDÉTUR IN  
REMISSIONEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM  
COMMEMORATIONEM.

Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings, that they may become the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT, FOR THIS IS  
MY BODY, WHICH WILL BE  
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF  
MY BLOOD, THE BLOOD OF  
THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL  
BE Poured OUT FOR YOU  
AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

✠. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

✠. **Béni soit Dieu, maintenant et toujours!**

✠. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

✠. **Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

### Prière sur les offrandes

✠. Amen.

### Prière eucharistique

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. **Et avec votre esprit.**

✠. Élevons notre cœur.

✠. **Nous le tournons vers le Seigneur.**

✠. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

✠. **Cela est juste et bon.**

### Préface

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire...

✠. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

✠. **Bendito seas por siempre, Señor.**

✠. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

✠. **El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### Oración sobre las ofrendas

✠. Amén.

### Plegaria eucarística

✠. El Señor esté con vosotros.

✠. **Y con tu espíritu.**

✠. Levantemos el corazón.

✠. **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

✠. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

✠. **Es justo y necesario.**

### Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación...

**Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni  
sunt caeli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis. Benedíctus  
qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

**Sanctus**

Holy, Holy, Holy Lord God of  
hosts. Heaven and earth are  
full of your glory. Hosanna in  
the highest. Blessed is he who  
comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Eucharistic Prayer I**

Begins: Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum... [P. 12]

**Eucharistic Prayer II**

Optional proper preface: Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum... [P. 22]

Begins: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis... [P. 22]

**Eucharistic Prayer III**

Begins: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat... [P. 28]

**Eucharistic Prayer IV**

Proper preface: Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum... [P. 34]

Begins: Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es... [P. 36]

**Prex eucharistica I**

(SEU CANON ROMANUS)

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo (Prælató) nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

**Eucharistic Prayer I**

(OR THE ROMAN CANON)

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless ✠ these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant **N.** our Pope and **N.** our Bishop (Prelate), and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Père très saint, nous proclamons que tu es grand et que tu as créé toutes choses avec sagesse et par amour: tu as fait l'homme à ton image, et tu lui as confié l'univers, afin qu'en te servant, toi son Créateur, il règne sur la création. Comme il avait perdu ton amitié en se détournant de toi, tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la mort. Dans ta miséricorde, tu es venu en aide à tous les hommes pour qu'ils te cherchent et puissent te trouver. Tu as multiplié les alliances avec eux, et tu les as formés, par les prophètes, dans l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint, que tu nous as envoyé ton propre Fils, lorsque les temps furent accomplis, pour qu'il soit notre Sauveur. Conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie, il a vécu notre condition d'homme en toute chose, excepté le péché, annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut; aux captifs, la délivrance; aux affligés, la joie. Pour accomplir le dessein de ton amour, il s'est livré lui-même à la mort, et, par sa résurrection, il a détruit la mort et renouvelé la vie.

Afin que notre vie ne soit plus à nous-mêmes, mais à lui qui est mort et ressuscité pour nous, il a envoyé d'auprès de toi, comme premier don fait aux croyants, l'Esprit qui poursuit son œuvre dans le monde et achève toute sanctification.

Te alabamos, Padre Santo, porque eres grande, y porque hiciste todas las cosas con sabiduría y amor. A imagen tuya creaste al hombre y le encomendaste el universo entero, para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador, dominara todo lo creado. Y cuando por desobediencia perdió tu amistad, no lo abandonaste al poder de la muerte, sino que, compadecido, tendiste la mano a todos, para que te encuentre el que te busca. Reiteraste, además, tu alianza a los hombres; por los profetas los fuiste llevando con la esperanza de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo, que, al cumplirse la plenitud de los tiempos, nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. El cual se encarnó por obra del Espíritu Santo, nació de María, la Virgen, y así compartió en todo nuestra condición humana menos en el pecado; anunció la salvación a los pobres, la liberación a los oprimidos y a los afligidos el consuelo. Para cumplir tus designios, él mismo se entregó a la muerte, y, resucitando, destruyó la muerte y nos dio nueva vida.

Y porque no vivamos ya para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió, Padre, al Espíritu Santo como primicia para los creyentes, a fin de santificar todas las cosas, llevando a plenitud su obra en el mundo.

Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapiéntia et caritáte fecísti. Hóminem ad tuam imáginem condidísti, eíque commisísti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri sérvians, creatúris ómnibus impérraret. Et cum amicítiam tuam, non obocédiens, amisisset, non eum dereliquísti in mortis império. Omnibus enim misericórditer subvenísti, ut te quæréntes invenírent. Sed et foédera plúries homínibus obtulísti eósque per prophétas erudísti in exspectatióne salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti, ut, compléta plenitúdine téporum, Unigénitum tuum nobis mitteres Salvatórem. Qui, incarnátus de Spíritu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salutem evangelizávit paupéribus, redemptiónem captívis, mæstis corde lætítiam. Ut tuam vero dispensatiónem impléret, in mortem trádidit semetípsum ac, resúrgens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit.

Et, ut non ámplius nobismetípsis viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque surréxit, a te, Pater, misit Spíritum Sanctum primítias credéntibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificatiónem compléret.

We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Savior. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.

**Sanctus**

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**Sanctus**

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

**Prière eucharistique I | Plegaria eucarística I**

Commencement | Comienzo: Te igitur, clementissime Pater... [P. 13]

**Prière eucharistique II | Plegaria eucarística II**

Préface propre optionnel | Prefacio propio optativo: : Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grátias ágere per Filium dilectiõnis tuæ Iesum Christum... [P. 23]

Commencement | Comienzo: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis... [P. 23]

**Prière eucharistique III | Plegaria eucarística III**

Commencement | Comienzo: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito... [P. 29]

**Prière eucharistique IV | Plegaria eucarística IV**

Préface propre | Prefacio propio: Vere dignum est tibi grátias ágere... [P. 35]

Commencement | Comienzo: Confitémur tibi, Pater sancte... [P. 37]

**Prière eucharistique I  
(OU CANON ROMAIN)**

Père infiniment bon, toi vers qui montent nos louanges, nous te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ☩ ces offrandes saintes. Nous te les présentons avant tout pour ta sainte Église catholique: accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre; nous les présentons en même temps pour ton serviteur le Pape N., pour notre évêque (prélat) N. et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres.

**Plegaria eucarística I  
(O CANON ROMANO)**

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos ☩ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa N., con nuestro Obispo (Prelado) N., y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem,

Remember, Lord, your servants **N.** and **N.** and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian) and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help. (Through Christ our Lord. Amen.)

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen. (Through Christ our Lord. Amen.)

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect;

### Prière eucharistique IV

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Elevons notre cœur.

℞. Nous le tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℞. Cela est juste et bon.

### Préface

Vraiment, il est bon de te rendre grâce, il est juste et bon de te glorifier, Père très saint, car tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai: tu étais avant tous les siècles, tu demeures éternellement, lumière au-delà de toute lumière. Toi, le Dieu de bonté, la source de la vie, tu as fait le monde pour que toute créature soit comblée de tes bénédictions, et que beaucoup se réjouissent de ta lumière. Ainsi, les anges innombrables qui te servent jour et nuit se tiennent devant toi, et, contemplant la splendeur de ta face, n'interrompent jamais leur louange. Unis à leur hymne d'allégresse, avec la création toute entière qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te chantons:

### Sanctus

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

### Plegaria eucarística IV

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Levantemos el corazón.

℞. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

℣. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℞. Es justo y necesario.

### Prefacio

En verdad es justo darte gracias, y deber nuestro glorificarte, Padre santo, porque tú eres el único Dios vivo y verdadero que existes desde siempre y vives para siempre; luz sobre toda luz. Porque tú sólo eres bueno y la fuente de la vida; hiciste todas las cosas para colmarlas de tus bendiciones y alegrar su multitud con la claridad de tu gloria. Por eso, innumerables ángeles en tu presencia, contemplando la gloria de tu rostro, te sirven siempre y te glorifican sin cesar. Y con ellos también nosotros, llenos de alegría, y por nuestra voz las demás criaturas, aclamamos tu nombre cantando:

### Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

**Prex eucharistica IV**

**V.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spírítu tuo.

**V.** Sursum corda.  
**R.** Habémus ad Dóminum.

**V.** Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
**R.** Dignum et iustum est.

**Præfatio**

Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glorificáre, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et pérmanes in ætérnum, inaccessíblem lucem inhábitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecísti, ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres multásque lætificáres tui lúminis clarítate. Et ídeo coram te innúmeræ astant turbæ angelórum, qui die ac nocte sérviant tibi et, vultus tui glóriam contemplántes, te incessánter gloríficant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatúra nomen tuum in exsultatióne confitémur, canéntes:

**Sanctus**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

**Eucharistic Prayer IV**

**V.** The Lord be with you.  
**R.** And with your spirit.

**V.** Lift up your hearts.  
**R.** We lift them up to the Lord.

**V.** Let us give thanks to the Lord our God.  
**R.** It is right and just.

**Preface**

It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light. And so, in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and, gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing. With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven as we acclaim:

**Sanctus**

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs (de N. et N.), et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement... Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour le salut qu'ils espèrent; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Dans la communion de toute l'Église, nous voulons nommer en premier lieu la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ; saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, (Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien,) et tous les saints. Accorde-nous par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Voici l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière: dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation et recois-nous parmi tes élus. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N. y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián,) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica, oh Padre, esta ofrenda, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de mane-

acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE  
EX HOC OMNES: HOC EST  
ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE  
EX EO OMNES: HIC EST ENIM  
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI  
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI  
PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDÉTUR IN  
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM  
COMMEMORATIÓNEM.

℣. Mystérium fidei.

℞. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec vénias.**

make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT, FOR THIS IS  
MY BODY, WHICH WILL BE  
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF  
MY BLOOD, THE BLOOD OF  
THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL  
BE Poured OUT FOR YOU  
AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

℣. The mystery of faith.

℞. **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Therefore, O Lord, as we cele-**

les martyrs, (saint N.) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur: par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape N. et notre évêque (prélat) N., l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions: reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

℣. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

[La communion, p. 43]

por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa N., a nuestro Obispo (Prelado) N., al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

℞. **Amén.**

[R. Comuni3n, p. 43]



ribus (cum Sancto N.) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confidimus adiuvári.

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totíus mundi pacem atque salutem. Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritaté firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro N. et Epíscopo (Prælato) nostro N., cum episcopáli órđine et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti, adéstó propítius. Omnes filios tuos ubíque dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiéerunt, in regnum tuum benígus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénner satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

✠. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

[R. communionis, p. 42]

Martyrs (with Saint N.) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant N. our Pope and N. our Bishop (Prelate), the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

✠. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

✠. Amen.

[The Communion R., p. 42]

de toi: qu'elle devienne pour nous le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ, notre Seigneur.

La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit dans ses mains cette coupe incomparable; et te rendant grâce à nouveau il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

✠. Il est grand, le mystère de la foi:  
✠. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

ra que sea para nosotros Cuerpo y Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

✠. Éste es el Sacramento de nuestra fe.  
✠. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímé altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictió-ne cælésti et grátia repleámur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum re-

brate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son may be filled with every grace and heavenly blessing. (Through Christ our Lord. Amen.)

Remember also, Lord, your servants **N.** and **N.**, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

**V.** Il est grand, le mystère de la foi:

**R.** Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres,

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

**V.** Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**R.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la Pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, (san N.) y todos los santos,

ACCÍPITE ET BÍBITE  
EX EO OMNES: HIC EST ENIM  
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI  
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI  
PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDÉTUR IN  
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM  
COMMÉMORATIÓNEM.

V. *Mystérium fidei.*

R. **Mortem tuam annuntiámus,  
Dómine, et tuam resurrecti-  
onem confitémur, donec vénias.**

Mémoires ígitur, Dómine, eiús-  
dem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectiónis  
et ascensiónis in cælum, sed et  
præstolántes álterum eius advén-  
tum, offérimus tibi, grátias refe-  
réntes, hoc sacrificium vivum et  
sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblati-  
onem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens  
Hóstiam, cuius voluísti immola-  
tione placári, concéde, ut qui Cór-  
pore et Sanguine Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti, unum  
corpus et unus spíritus inveniámur  
in Christo.

Ipsé nos tibi perfíciat munus  
ætérrnum, ut cum eléctis tuis he-  
reditátem cónsequi valeámus, in  
primis cum beatíssima Vírgine,  
Dei Genetríce, María, cum beátis  
Apóstolis tuis et gloriósis Martí-

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF  
MY BLOOD, THE BLOOD OF  
THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL  
BE POURED OUT FOR YOU  
AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

V. *The mystery of faith.*

R. **We proclaim your Death, O  
Lord, and profess your Resur-  
rection until you come again.**

Therefore, O Lord, as we cele-  
brate the memorial of the saving  
Passion of your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascension into  
heaven, and as we look forward to  
his second coming, we offer you  
in thanksgiving this holy and liv-  
ing sacrifice.

Look, we pray, upon the obla-  
tion of your Church and, recogniz-  
ing the sacrificial Victim by whose  
death you willed to reconcile us to  
yourself, grant that we, who are  
nourished by the Body and Blood  
of your Son and filled with his  
Holy Spirit, may become one body,  
one spirit in Christ.

May he make of us an eternal  
offering to you, so that we may ob-  
tain an inheritance with your elect,  
especially with the most blessed  
Virgin Mary, Mother of God, with  
your blessed Apostles and glorious

C'est pourquoi nous aussi, tes  
serviteurs, et ton peuple saint avec  
nous, faisant mémoire de la pas-  
sion bienheureuse de ton Fils, Jé-  
sus Christ, notre Seigneur, de sa  
résurrection du séjour des morts  
et de sa glorieuse ascension dans  
le ciel, nous te présentons, Dieu de  
gloire et de majesté, cette offrande  
prélevée sur les biens que tu nous  
donnes, le sacrifice pur et saint, le  
sacrifice parfait, pain de la vie éter-  
nelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir  
les présents d'Abel le Juste, le sacri-  
fice de notre père Abraham, et ce-  
lui que t'offrit Melchisédech, ton  
grand prêtre, en signe du sacrifice  
parfait, regarde cette offrande avec  
amour et, dans ta bienveillance,  
accepte-la.

Nous t'en supplions, Dieu  
tout-puissant: qu'elle soit por-  
tée par ton ange en présence de  
ta gloire, sur ton autel céleste,  
afin qu'en recevant ici, par notre  
communion à l'autel, le corps et  
le sang de ton Fils, nous soyons  
comblés de ta grâce et de tes bé-  
nédictions. (Par le Christ, notre  
Seigneur. Amen.)

Souviens-toi de tes serviteurs  
(de N. et N.), qui nous ont précé-  
dés, marqués du signe de la foi, et  
qui dorment dans la paix...

Pour eux et pour tous ceux qui re-  
posent dans le Christ, nous implo-

Por eso, Padre, nosotros, tus sier-  
vos, y todo tu pueblo santo, al ce-  
lebrar este memorial de la muer-  
te gloriosa de Jesucristo, tu Hijo,  
nuestro Señor; de su santa resu-  
rrección del lugar de los muertos y  
de su admirable ascensión a los cie-  
los, te ofrecemos, Dios de gloria y  
majestad, de los mismos bienes que  
nos has dado, el sacrificio puro, in-  
maculado y santo: pan de vida eter-  
na y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta  
ofrenda y acéptala, como aceptaste  
los dones del justo Abel, el sacrifi-  
cio de Abrahán, nuestro padre en  
la fe, y la oblación pura de tu sumo  
sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios  
todopoderoso, que esta ofrenda sea  
llevada a tu presencia, hasta el al-  
tar del cielo, por manos de tu án-  
gel, para que cuantos recibimos el  
Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al  
participar aquí de este altar, sea-  
mos colmados de gracia y bendi-  
ción. (Por Cristo, nuestro Señor.  
Amén.)

Acuérdate también, Señor, de  
tus hijos N. y N., que nos han pre-  
cedido con el signo de la fe y duer-  
men ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos des-  
cansan en Cristo, concédeles el lugar

frigérii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

[R. communionis, p. 42]

### Prex eucharistica II

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

of refreshment, light and peace. (Through Christ our Lord. Amen.)

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

℣. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

℞. Amen.

[The Communion R., p. 42]

### Eucharistic Prayer II

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

℣. Lift up your hearts.

℞. We lift them up to the Lord.

℣. Let us give thanks to the Lord our God.

℞. It is right and just.

### Prière eucharistique III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons: sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps et  $\times$  le sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant:

### Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y  $\times$  Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Prex eucharistica III**

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradébatur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE  
EX HOC OMNES: HOC EST  
ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

**Eucharistic Prayer III**

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT, FOR THIS IS  
MY BODY, WHICH WILL BE  
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

rons ta bonté: qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Et nous, pécheurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons-nous dans la communauté des bienheureux Apôtres et Martyrs, de Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, (Ignace, Alexandre, Marcelin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,) et de tous les saints. Accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant ton pardon, par Jésus Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que tu ne cesses de créer tous ces biens, que tu les bénis, leur donnes la vie, les sanctifies et nous en fais le don.

¶ Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

[La communion, p. 43]

**Prière eucharistique II**

¶ Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

¶ Elevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

¶ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia,) y de todos los Santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro, por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

¶ Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

[R. Comunion, p. 43]

**Plegaria eucarística II**

¶ El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

¶ Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

¶ Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**Præfatio**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per Filium dilectiönis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatörem et Redemptörem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntätem tuam adimplens et pöpulum tibi sanctum acquirens exténdit manus cum pateretur, ut mortem sölveret et resurrectionem manifestaret. Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis glóriam tuam prædicamus, una voce dicentes:

**Sanctus**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et ☩ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passiöni voluntärie traderetur, accépit panem et grä-

**Preface**

It is truly right and just, our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

**Sanctus**

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.:**

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ☩ Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde: fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque (prélat) N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

**V.** Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R. Amen.**

[La communion, p. 43]

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo (Prelado) N., y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron con la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

**V.** Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

**R. Amén.**

[R. Comunion, p. 43]

Et súpplices deprecámur ut Córporis et Sánguini Christi partícipes a Spírítu Sancto congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritaté perfícias una cum Papa nostro **N.** et Epíscopo (Prælato) nostro **N.** et unívérso clero.

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectiónis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.

**V.** Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spírítus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

[R. communionis, p. 42]

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop (Prelate) and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

**V.** Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**R.** Amen.

[The Communion R., p. 42]

### Préface

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: Car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix:

### Sanctus

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps **✠** et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit

### Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

### Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y **✠** Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente

tias agens fregit, dedítque discípu-  
lis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE  
EX HOC OMNES: HOC EST  
ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cená-  
tum est, accípiens et cálicem, íte-  
rum grátias agens dedit discípu-  
lis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE  
EX EO OMNES: HIC EST ENIM  
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI  
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI  
PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDÉTUR IN  
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM  
COMMÉMORATIÓNEM.

**V.** Mystérium fidei.

**R.** Mortem tuam annuntiámus,  
Dómine, et tuam resurrectió-  
nem confitémur, donec vénias.

Mémores ígitur mortis et re-  
surrectiónis eius, tibi, Dómine,  
panem vitæ et cálicem salútis of-  
férimus, grátias ágéntes quia nos  
dignos habuísti astáre coram te et  
tibi ministráre.

he took bread and, giving thanks,  
broke it, and gave it to his disciples,  
saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT, FOR THIS IS  
MY BODY, WHICH WILL BE  
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper  
was ended, he took the chalice  
and, once more giving thanks, he  
gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF  
MY BLOOD, THE BLOOD OF  
THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL  
BE POURED OUT FOR YOU  
AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

**V.** The mystery of faith.

**R.** We proclaim your Death, O  
Lord, and profess your Resur-  
rection until you come again.

Therefore, as we celebrate the  
memorial of his Death and Resur-  
rection, we offer you, Lord, the  
Bread of life and the Chalice of  
salvation, giving thanks that you  
have held us worthy to be in your  
presence and minister to you.

le pain, il rendit gráce, il le rompit et  
le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN  
TOUS: CECI EST MON CORPS  
LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il  
prit la coupe; de nouveau il rendit  
gráce, et la donna à ses disciples,  
en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,  
CAR CECI EST LA COUPE DE  
MON SANG, LE SANG DE  
L'ALLIANCE NOUVELLE ET  
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ  
POUR VOUS ET POUR LA  
MULTITUDE EN RÉMISSION  
DES PÉCHÉS.  
VOUS FEREZ CELA,  
EN MÉMOIRE DE MOI.

**V.** Il est grand, le mystère de la foi:

**R.** Nous proclamons ta mort, Sei-  
gneur Jésus, nous célébrons ta  
résurrection, nous attendons  
ta venue dans la gloire.

Faisant ici mémoire de la mort  
et de la résurrection de ton Fils,  
nous t'offrons, Seigneur, le pain  
de la vie et la coupe du salut, et  
nous te rendons gráce, car tu nous  
as choisis pour servir en ta pré-  
sence.

acceptada, tomó pan, dándote gra-  
cias, lo partió y lo dio a sus discí-  
pulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS  
DE ÉL, PORQUE ESTO ES  
MI CUERPO, QUE SERÁ  
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote gra-  
cias de nuevo, lo pasó a sus discí-  
pulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS  
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL  
CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS  
Y POR TODOS LOS HOMBRES  
PARA EL PERDÓN DE LOS  
PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

**V.** Éste es el Sacramento de nuestra  
fe.

**R.** Anunciamos tu muerte, procla-  
mamos tu resurrección. ¡Ven,  
Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar  
ahora el memorial de la muerte  
y resurrección de tu Hijo, te ofre-  
cemos el pan de vida y el cáliz de  
salvación y te damos gracias, por-  
que nos haces dignos de servirte  
en tu presencia.